

Tradução do saber: o papel do NJA na mediação entre pesquisa e sociedade¹

Ana Beatriz Klen, UFJF²

Gabriel Bhering, UFJF³

Raí de Castro, UFJF⁴

Iluska Coutinho, UFJF⁵

Palavras-chave: pesquisa; treinamento profissional; divulgação científica; plataforma digital

Resumo expandido: Este ano, o Núcleo de Jornalismo e Audiovisual (NJA), grupo de pesquisa da Faculdade de Comunicação (Facom) da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF) está completando quinze anos de atividades, que vão desde a pesquisa até o treinamento profissional. A professora Iluska Coutinho constituiu o grupo como um espaço de trocas de saberes entre graduação e pós-graduação, mas não somente haja vista sua preocupação em ampliar as discussões para além da sala do terceiro andar da faculdade onde os estudantes se encontram semanalmente. A partir desse objetivo, o NJA conta com bolsistas de Treinamento Profissional que estruturam essa ponte de divulgação científica entre universidade e

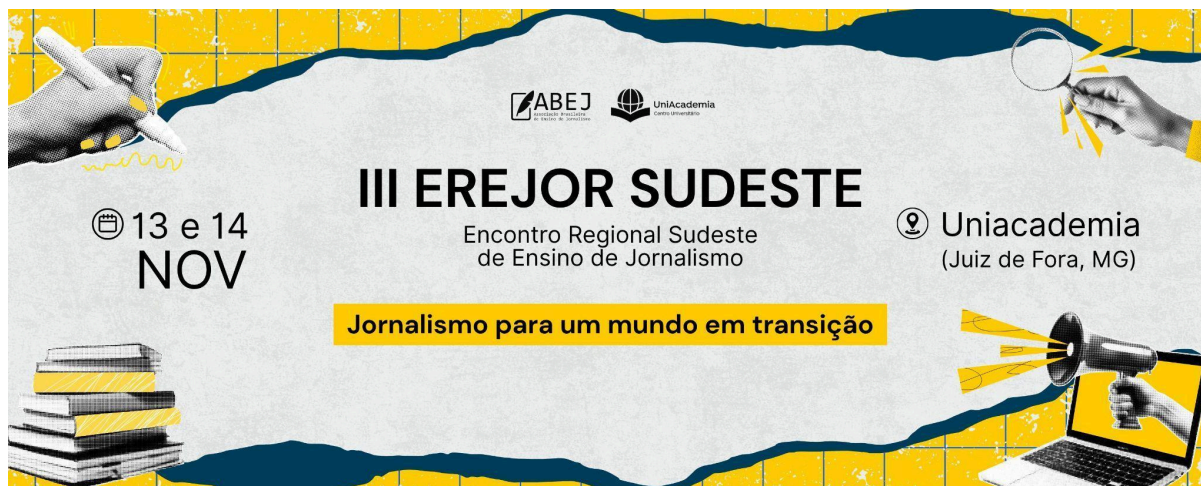
¹ Resumo expandido de Relato de Experiência apresentado no GP Produção Laboratorial no 3º Encontro Regional Sudeste de Ensino de Jornalismo (Erejour Sudeste).

² Graduanda em Jornalismo e bolsista de Treinamento Profissional no NJA. anabeatriz.klen@estudante.ufjf.br.

³ Jornalista, mestrando em Comunicação pelo PPGCOM - UFJF e bolsista Fapemig. bhering.gabriel@estudante.ufjf.br.

⁴ Jornalista, Mestre em Comunicação e Doutorando em Comunicação na Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF). Possui como temas de pesquisa Plataformas Digitais, Jornalismo Audiovisual e interseção entre Comunicação e Saúde. raidecastro9@gmail.com.

⁵ Professora titular da Facom - UFJF, doutora (UMESP) e mestre (UNB) em Comunicação, jornalista diplomada pela UFES. Coordenadora do Núcleo de Jornalismo e Audiovisual (NJA). iluska.coutinho@ufjf.br

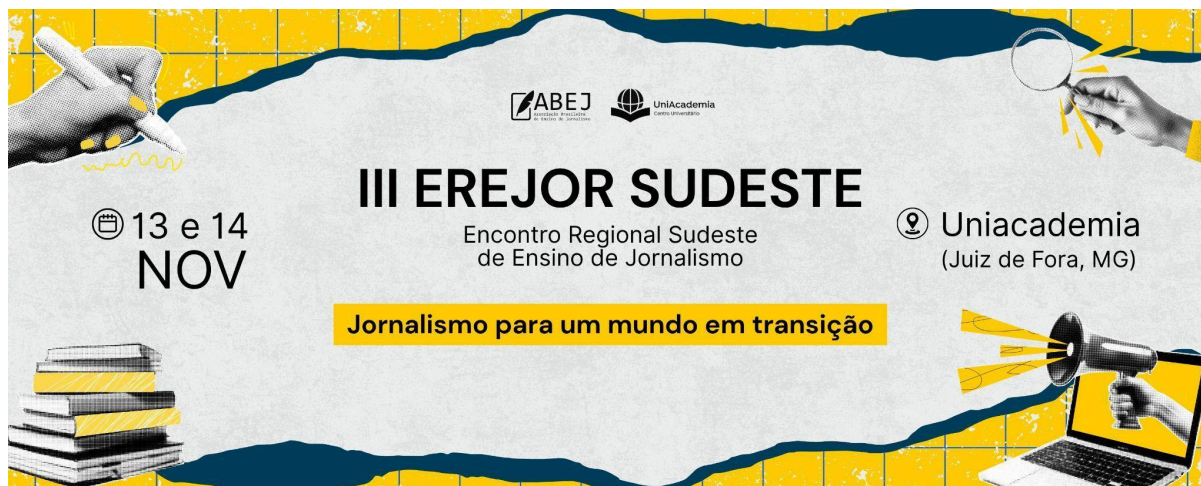


sociedade. Neste relato de experiência, essas iniciativas serão refletidas de modo a observar a efetividade das estratégias do grupo de dialogar com a comunidade.

O projeto de Treinamento Profissional *Observatório Mídia e Direitos Humanos* realizado pela bolsista Ana Beatriz Klen, sob supervisão de Iluska Coutinho, é um modo de apresentar análises sobre a mídia e questões envolvendo os direitos humanos para a comunidade. De modo a seguir essa premissa, a graduanda em Jornalismo vem desenvolvendo uma série de atividades, entre elas a tradução de artigos realizados por pesquisadores do grupo para o perfil do NJA (@nja.ufjf) no Instagram.

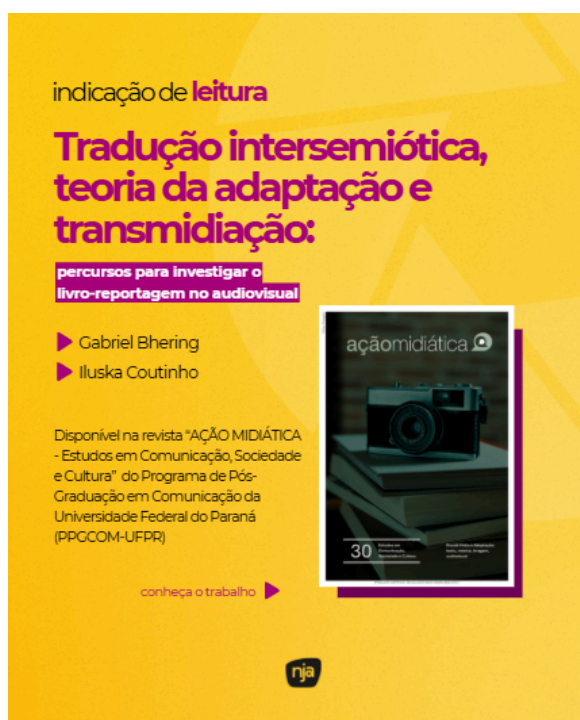
Em 28 de agosto, o artigo: *Tradução intersemiótica, teoria da adaptação e transmídiação: percursos para investigar o livro-reportagem no audiovisual*, escrito pelo mestrando Gabriel Bhering e Iluska Coutinho, foi publicado no dossiê *Mídia e adaptação: texto, música, imagem, audiovisual* da revista *Ação Midiática* situada na Universidade Federal do Paraná, e traduzido pela bolsista para um carrossel no Instagram. O estudo em questão faz parte da pesquisa de mestrado em andamento no Programa de Pós-graduação em Comunicação (PPGCOM - UFJF), que analisa se na adaptação do livro *Rota 66: a história da polícia que mata*, de Caco Barcellos, as vítimas têm suas narrativas de vida expostas com ética tal como foi feito nas páginas. Isto é, a necessidade de pensar esses trânsitos entre livro-reportagem e audiovisual está diretamente relacionado com os direitos humanos, pois na reportagem há um compromisso com essa base que pode se diluir na adaptação.

Diante da relevância da pesquisa, surge a necessidade de apresentar o trabalho para comunidade. Esse processo de traduzir o artigo para carrossel foi iniciado com a leitura do artigo pela bolsista, que o estudou fazendo anotações. Em seguida, em diálogo com o mestrando Gabriel Bhering, os principais trechos da pesquisa foram organizados para posterior montagem dos slides. Durante o



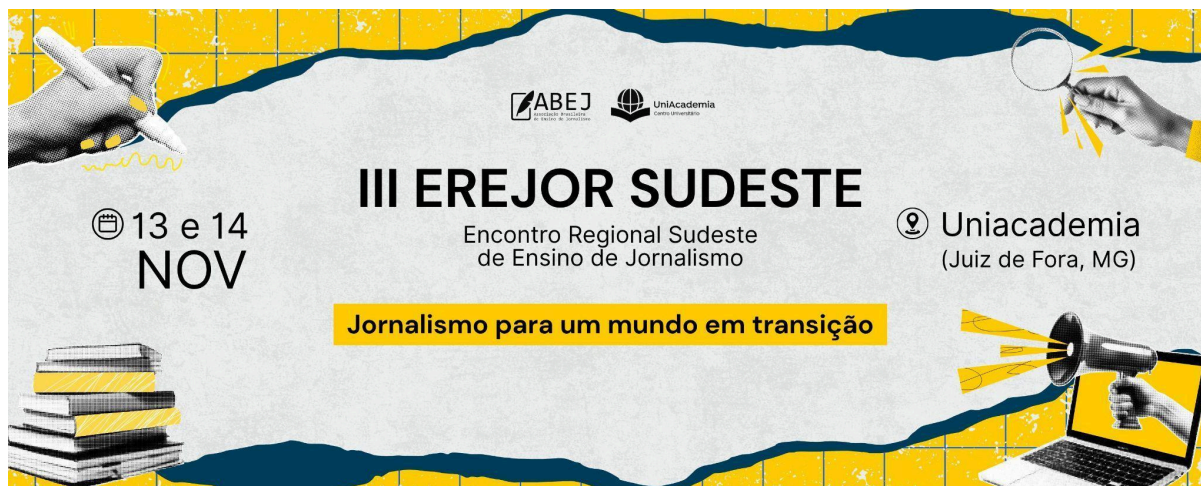
processo de confecção do carrossel, o mestrando acompanhou a bolsista a fim de ajudá-la a sintetizar as partes mais relevantes do estudo a fim de apresentar com clareza para a sociedade. Entre as estratégias aplicadas, uma delas foi adicionar os trechos do artigo sempre com imagens recortadas relacionadas a discussão.

Figura 1. Carrossel do artigo publicado na revista Ação Midiática (UFPR)



Fonte: NJA (@nja.ufjf)/Instagram

O carrossel teve 23 curtidas, 3 comentários, 1 compartilhamento e 4 salvamentos. Além desses resultados disponíveis para os seguidores da página, é possível identificar nas métricas privadas do perfil, que o post alcançou 1244 pessoas, gerando 31 interações, 6 visitas no perfil e resultou em um novo seguidor



para a página. Embora esteja longe de ser uma publicação viral, a iniciativa de tradução da pesquisa é um modo de estabelecer relações com a comunidade acadêmica que se interessa pela temática, assim como aqueles que não estão na academia, mas desejam refletir com mais profundidade esse fenômeno de adaptação de fatos para o audiovisual. Ao divulgar o artigo, o carrossel também colaborou para reforçar o método Análise da Materialidade Audiovisual (Coutinho, 2016), o qual é utilizado na pesquisa a partir de uma triangulação de teorias.

Haja vista a celebração de quinze anos do grupo, os membros estão se organizando para reler as pesquisas desenvolvidas por egressos. Em seguida a apresentação do trabalho selecionado na reunião, o processo de tradução da pesquisa para carrossel ocorre a fim de divulgar o estudo para pessoas externas ao NJA. A dissertação *A representação de gênero na telenovela*, de Bárbara Torisu Lemos, ganhou uma versão em carrossel no dia 9 de outubro e alcançou 28 curtidas, 1 comentário e 3 compartilhamentos. Além de 1060 visualizações, 32 interações e 5 visitas no perfil. Assim como o caso anterior, o post não se tornou viral, mas foi uma tentativa de colocar a pesquisa localizada no repositório da universidade em discussão novamente. A publicação contou com apoio Ana Beatriz Klen e Mariana Vargas.

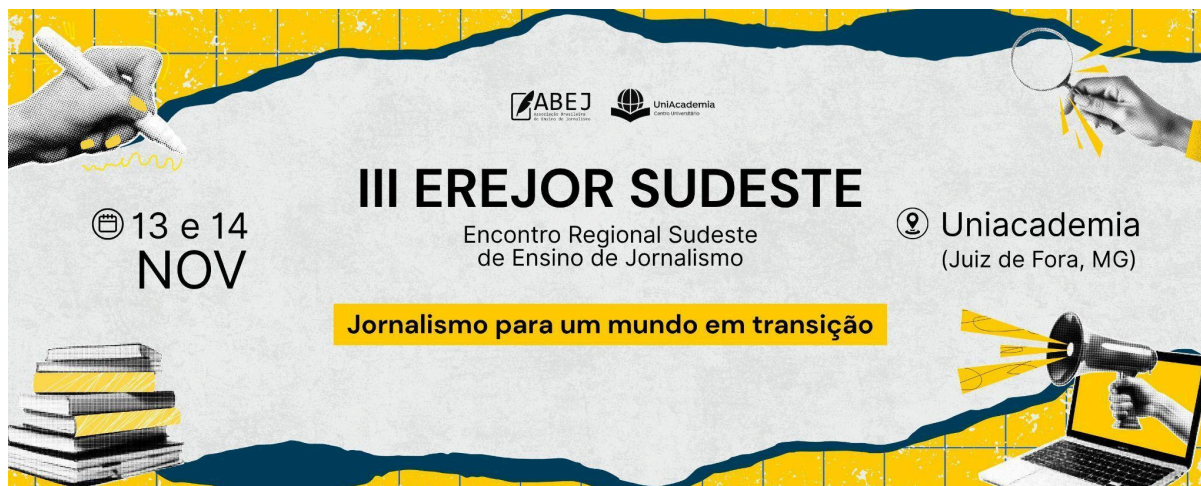
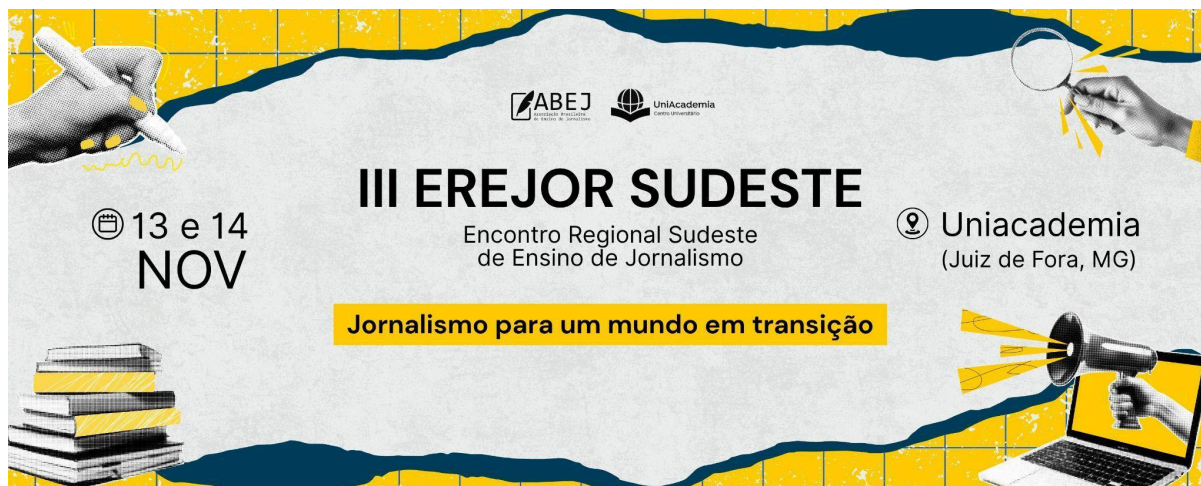


Figura 2. Carrossel da dissertação de Bárbara Torisu Lemos



Fonte: NJA (@nja.ufjf)/Instagram

É preciso reconhecer que o Instagram, responsável por sediar esses carrosséis, é uma plataforma digital permeada por algoritmos com intencionalidade, na qual nem sempre o dialogismo pode se efetivar. No entanto, do mesmo jeito que algoritmo pode afetar o ser humano, o contrário também pode acontecer. Isso pode ser lido como “relações de força recursivas entre pessoas e algoritmos” (Bucher,



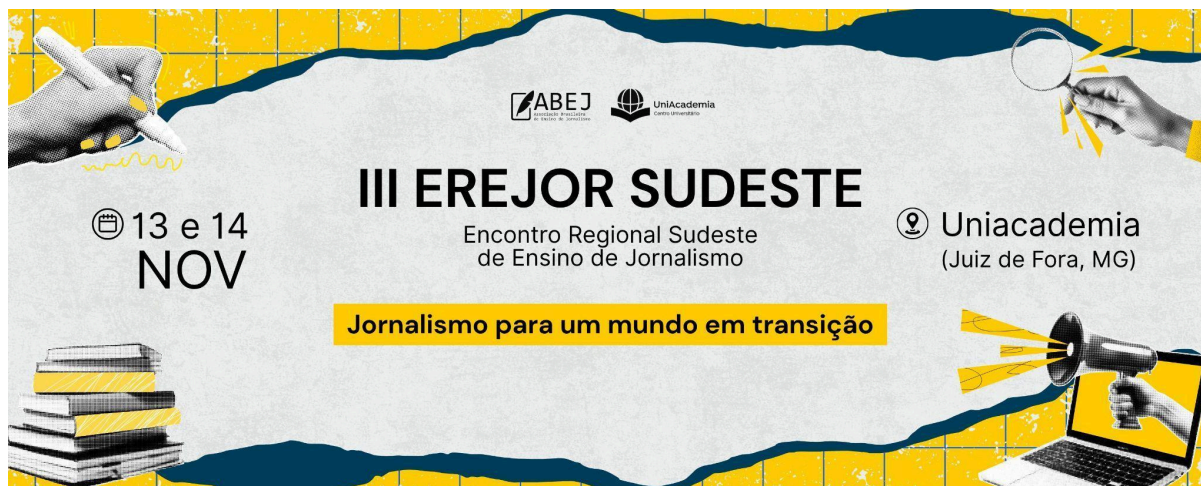
2016, p. 13, tradução livre). Apesar dos conteúdos divulgados não serem os mais virais, eles funcionam como uma tentativa utilizar esse espaço democraticamente para propagação debates do campo da Comunicação, como as pesquisas que estão sendo desenvolvidas no NJA, colaborando em alguma medida para enfrentamento desse algoritmo dominante. O projeto de treinamento profissional é um modo de construir uma ponte entre universidade e sociedade a partir da tradução de saberes, que tem potencial de ultrapassar as reuniões do grupo e gerar reflexões na comunidade.

Referências

BHERING, Gabriel; COUTINHO, Iluska. Tradução intersemiótica, teoria da adaptação e transmidiação: percursos para investigar o livro-reportagem no audiovisual. *Ação Midiática: Estudos em Comunicação, Sociedade e Cultura*, v. 30, n. 1, 2025. DOI: <https://doi.org/10.5380/am.v30i1.98722>

BUCHER, Taina. The algorithmic imaginary: Exploring the ordinary affects of Facebook algorithms. *Information, Communication & Society*, v. 20, n. 1, 2016. Disponível em: <https://bit.ly/2msE5GH>. Acesso em: 21 jan. 2025.

COUTINHO, Iluska. O telejornalismo narrado nas pesquisas e a busca por cientificidade: A análise da materialidade audiovisual como método possível. In: *XXXIX Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação*, 2016, São Paulo, SP. Anais eletrônicos... São Paulo, USP, 2016



LEMOS, Bárbara Torisu. *A representação de gênero na telenovela: um estudo sobre Elisabeta e as personagens femininas em Orgulho e Paixão*. 2021. 143 f. Dissertação (Mestrado em Comunicação) – Universidade Federal de Juiz de Fora, Faculdade de Comunicação Social, Programa de Pós-Graduação em Comunicação, Juiz de Fora, 2021.